

G.

CONFIDENTIEL

P R O C E S - V E R B A L I I

de la 5e séance extraordinaire du Conseil fédéral

du 17 janvier 1991

I membri del Consiglio federale sono stati informati stanotte poco dopo la una che nel Golfo la guerra è iniziata. Il presidente Cotti ha deciso di convocare il Consiglio per le 7 di mattina. Invita il capo del DFAE a fornire le ultime informazioni.

M. Felber n'est pas encore en mesure de fournir des informations qui vont au-delà de ce que les agences et les grandes chaînes de télévision ont fourni durant toute la nuit. L'attaque a été lancée par les forces de coalition, qui ne semblent pas avoir subi de pertes. Les Irakiens n'ont pas encore attaqué et se limitent à se défendre. Notre ambassadeur à Amman, M. Sciolli, a vu passer les avions. En Jordanie, la situation est calme.

Herr Bundesrat Villiger hat ebenfalls nur die Agenturmeldungen zur Verfügung. Es ist nicht sicher, dass alle Boden-Boden-Raketen der Iraker zerstört werden konnten. Neue Angriffswellen sind möglich. Die türkische Regierung hat einen Antrag an das Parlament gestellt, um im Krieg eingreifen zu können. Vorsorglich wurden deshalb die Waffenlieferungen an die Türkei gestoppt. In der Kriegsgeschichte scheint ein neues Kapitel geschrieben worden zu sein: es handelt sich um einen computergesteuerten Krieg. Das A- und C-Produktionspotential des Iraks scheint zerstört worden zu sein. Saddam Hussein wird nachgeben müssen.

Le Président Cotti soumet au Conseil le projet de déclaration qui est adopté avec quelques modifications pour préciser plus clairement que la responsabilité de la guerre incombe à l'Irak (annexe).

Le Conseil est d'accord que le Président de la Confédération s'adresse au peuple suisse à midi sur les ondes de la radio et de la télévision. La gravité de l'affaire et la situation psychologique dans laquelle se trouve le peuple suisse rendent utile cette procédure inhabituelle. Le projet de discours de la Chancellerie est modifié et complété. Il faut être plus clair quant aux responsabilités, éviter de dramatiser la situation et ajouter un paragraphe concernant les conventions de Genève et la nécessité de les respecter. Le Président soumettra aux membres du Conseil par fax, à 10 heures, sa proposition et demande que les changements lui soient communiqués au plus tôt.

21.1.1991 AC/Ba

CHANCELLERIE FEDERALE

Distribution

MM. les conseillers fédéraux (7)
M. le chancelier de la Confédération (1)
MM. les vice-chanceliers (2)

17.1.91

ERKLÄRUNG DES BUNDESRATES

Der Bundesrat ist bestürzt über den Krieg, der heute nacht im Mittleren Osten begonnen hat. Er bedauert zutiefst, dass die Anstrengungen der internationalen Völkergemeinschaft, woran er sich aktiv beteiligt hat, den Waffenkonflikt nicht verhindern konnten. Er verurteilt einmal mehr die Besetzung von Kuwait sowie die unnachgiebige Haltung des Iraks, der auf seiner schweren Verletzung des Völkerrechts während Monaten beharrt und damit den Waffeneinsatz ausgelöst hat.

Der Bundesrat setzt seine Anstrengungen fort, damit der Krieg mit all den Folgen, die damit zwangsläufig verbunden sind, möglichst rasch ein Ende findet. Als neutrales Land wird die Schweiz alles tun, was in seiner Macht steht, um die durch den Krieg ausgelösten Leiden zu lindern, insbesondere durch die Unterstützung der Tätigkeit des Internationalen Komitees des Roten Kreuzes. Die Schweiz wird sich weiterhin dafür einsetzen, dass in dieser Region der Welt das Völkerrecht wieder respektiert wird.

Déclaration du Conseil fédéral

Le Conseil fédéral exprime sa consternation face aux hostilités engagées au Moyen-Orient. Il constate, avec un profond regret, que les efforts conjugués de la Communauté internationale, auxquels il a activement participé, n'ont pas été en mesure d'éviter la guerre. Il condamne, une fois encore l'occupation du Koweït ainsi que l'attitude intransigeante de l'Iraq qui, en persistant pendant des mois dans sa grave violation du droit international, a déclenché le recours aux armes.

Le Conseil fédéral poursuit ses efforts pour que la logique de la guerre soit dépassée le plus rapidement possible. Pays neutre, la Suisse fera tout ce qui est en son pouvoir pour atténuer les effets du conflit notamment en soutenant les initiatives du Comité international de la Croix-Rouge et pour contribuer au rétablissement du respect du droit international dans cette région du monde.

DECLARAZIONE DEL CONSIGLIO FEDERALE

Il Consiglio federale esprime la sua costernazione di fronte alle ostilità aperte nel Vicino-Oriente. Costata, con profondo rimpianto, che gli sforzi congiunti della Comunità internazionale, ai quali ha partecipato attivamente, non hanno potuto evitare la guerra. Condanna ancora una volta l'occupazione del Kuwait nonché l'atteggiamento intransigente dell'Irak che, persistendo per mesi nella sua grave violazione del diritto internazionale, ha provocato il ricorso alla armi.

Il Consiglio federale continua i suoi sforzi affinché la logica della guerra venga superata il più rapidamente possibile. Paese neutrale, la Svizzera farà tutto quando è in suo potere per attenuare gli effetti del conflitto, sostenendo in particolare le iniziative del Comitato internazionale della Croce Rossa e per contribuire al ristabilimento del rispetto del diritto internazionale in questa regione del mondo.